Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wrócił więc Mojżesz do JAHWE i powiedział: Ach!\* Lud ten popełnił wielki grzech, bo zrobili sobie bogów ze złota.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wrócił więc Mojżesz do JAHWE i przyznał: Prawda! Lud ten popełnił poważny grzech, bo zrobili sobie bóstwa ze złota. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz więc wrócił do JAHWE i powiedział: Proszę, ten lud popełnił wielki grzech, bo zrobił sobie bogów ze złota. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wróciwszy się tedy Mojżesz do Pana, mówił: Proszę, zgrzeszył ten lud grzechem wielkim; bo sobie uczynili bogi złote. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wróciwszy się do JAHWE rzekł: Proszę, zgrzeszył ten lud grzech barzo wielki i uczynili sobie Bogi złote. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I poszedł Mojżesz do Pana, i powiedział: Oto niestety lud ten dopuścił się wielkiego grzechu. Sporządzili sobie boga ze złota. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wrócił tedy Mojżesz do Pana i rzekł: Oto lud ten popełnił ciężki grzech, bo uczynili sobie bogów ze złota. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wrócił więc do JAHWE i powiedział: Lud ten popełnił wielki grzech, bo zrobili sobie boga ze złota! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz wrócił więc do JAHWE i rzekł: „Istotnie, ciężko zgrzeszył ten lud: uczynili sobie bogów ze złota. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wrócił więc Mojżesz [na górę] do Jahwe i rzekł: - Zaprawdę lud ten dopuścił się wielkiego grzechu, bo zrobili sobie boga ze złota. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I Mosze wrócił do Boga i powiedział: Błagam! Ten lud popełnił wielki grzech, zrobili sobie boga ze złota.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повернувся же Мойсей до Господа і сказав: Благаю, Господи, цей нарід згрішив великим гріхом, і зробили собі золотих богів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Mojżesz zwrócił się do WIEKUISTEGO i powiedział: O, zgrzeszył ten lud wielkim grzechem, gdy zrobił sobie złotych bogów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mojżesz wrócił więc do JAHWE i rzekł: ”Ach, lud ten zgrzeszył wielkim grzechem, czyniąc sobie boga ze złota! |

1. 1) Pod. G; wg PS: Oto. [↑](#footnote-ref-2)